

Wenn's um Geld geht



Das Sparkassen-Girokonto.

Wichtige Informationen rund um das Konto.



The Sparkasse current account

Important information about your account

Le compte courant Sparkasse

Informations importantes concernant votre compte

الحساب الجاري بمصرف الادخار
معلومات هامة بخصوص الحساب الجاري

Herzlich willkommen bei Ihrer Sparkasse.

Wir bieten Ihnen alle Leistungen rund um Ihr Geld.

Die Informationen in dieser Broschüre sollen Ihnen einige Begriffe erläutern und Ihnen den Einstieg in den deutschen Zahlungsverkehr erleichtern.

Natürlich sind wir auch in unseren Filialen für Sie da, um Ihre Fragen persönlich zu beantworten. Sprechen Sie uns an.

Bienvenue dans votre banque Sparkasse.

Nous vous proposons toutes les prestations nécessaires pour gérer votre argent.

Les informations apportées par cette brochure doivent vous éclairer sur certains termes afin de faciliter votre utilisation des systèmes de paiement en Allemagne.

Bien entendu, nous sommes également à votre disposition dans nos succursales pour répondre personnellement à vos questions. N'hésitez pas à nous contacter.

Welcome to the Sparkasse

We provide all services to do with your money.

The information in this leaflet is intended to clarify certain terms and make it easier for you to make monetary transactions in Germany.

Of course, we are also more than happy to answer your questions personally in our branches, if you would prefer to come and speak to us.

مرحباً بك في مصرف الادخار الخاص بك.

تقدم لك كافة الخدمات المتعلقة بأموالك.

المعلومات الواردة في هذا الكتيب ستوضح لك بعض المصطلحات وتسهل عليك بدء المعاملات النقدية في ألمانيا.

نحن متواجدون بالطبع في كافة فروعنا للإجابة على استفساراتك بشكل شخصي. من فضلك تواصل معنا.

Inhalt

- 4** Girokonto
Current account
Compte courant
الحساب الجاري
- 8** SparkassenCard
SparkassenCard
SparkassenCard
البطاقة المصرفية
SparkassenCard
- 14** Kontoauszug
Bank statements
Extrait de compte
البيان المصرفي
- 18** Überweisung
Bank transfers
Virement
التحويل
- 22** Lastschriften und Daueraufträge
Direct debit and standing orders
Prélèvements bancaires et virements permanents
الخصم المباشر والأوامر الدائمة
- 24** Online-Banking und Mobile-Banking
Online and mobile banking
Banque en ligne et banque mobile
الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والخدمات المصرفية عبر الجوال
- 28** Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGBs)
General terms and conditions (GTC)
Conditions Générales (CG)
الأحكام والشروط العامة
- 30** Preis- und Leistungsverzeichnis
List of charges and services
Liste des prix et des prestations
قائمة الأسعار والخدمات

Hinweis: Wegen der besseren Lesbarkeit wird im gesamten Text auf die Ausweisung der weiblichen und männlichen Form verzichtet. Gemeint ist jedoch stets sowohl die weibliche als auch die männliche Form.

Note: In order to make this document easier to read, there is no distinction between genders. However, the whole text applies to both males and females.

Remarque: Pour une meilleure compréhension de l'ensemble du texte, nous n'avons pas précisé à chaque fois la forme féminine et masculine. Nous nous adressons cependant aussi bien à la gente féminine que masculine.

ملحوظة: لسهولة القراءة تم التناهي عن توجيه الخطاب للمذكر أو المؤنث في كافة النصوص، فكلاهما مقصود دائماً سواء تم استخدام صيغة المذكر أو المؤنث.



Girokonto

Auf dem Girokonto verwalten Sie Ihr Geld. Sie können Geldbeträge auf ein anderes Girokonto überweisen und von einem anderen Girokonto empfangen. Das könnten zum Beispiel Ihr Gehalt oder die Miete für Ihre Wohnung sein.

Das Girokonto ist deshalb die zentrale Basis für alle Ihre Geldgeschäfte, auch für Ein- und Auszahlungen von Bargeld.

Bei jeder Kontoeröffnung wird die Identität des Kontoinhabers überprüft. Hierfür bringen Sie bitte Ihren Reisepass oder ein Passersatzpapier mit. Welche Legitimationspapiere die Sparkasse sonst noch akzeptiert, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

Als Kontoinhaber können Sie entscheiden, wer außer Ihnen noch über das Konto verfügen kann.

Current account

The current account (“Girokonto”) is used to manage your money. You can transfer money to and receive money from another current account. This could be, for example, wages or the rent for your apartment.

The current account is therefore the central basis for all monetary transactions, including cash deposits and withdrawals.

Whenever a bank account is opened, the identity of the person opening it is verified. For this, you will need to bring your passport or passport substitute documentation. Your Sparkasse advisor will be able to tell you which other legitimization documents are acceptable.

As the holder of the account, you can decide who, apart from yourself, may access the account.



Compte courant

Le compte courant (« Girokonto ») vous permet de gérer votre argent. Vous pouvez transférer des sommes d'argent vers un autre compte courant ou en recevoir de la part d'un autre compte courant. Il peut par exemple s'agir de votre salaire ou du loyer de votre appartement.

Le compte courant est considéré comme le centre de toutes vos transactions d'argent, et ce également pour vos dépôts et retraits de liquide.

L'identité du titulaire du compte est vérifiée à chaque ouverture de compte. Vous avez pour cela besoin d'emporter avec vous votre passeport ou votre document tenant lieu de passeport. Votre conseiller Sparkasse peut vous indiquer quels sont les autres papiers d'identification acceptés par la Sparkasse.

En tant que titulaire de compte, vous pouvez décider qui d'autre peut disposer de votre compte.

الحساب الجاري

يمكنك إدارة أموالك من خلال الحساب الجاري، حيث يمكنك تحويل مبالغ مالية إلى حسابات جارية أخرى، كما يمكنك استقبال مبالغ مالية من حسابات جارية أخرى. وهكذا يمكنك على سبيل المثال استقبال راتبك أو تحويل إيجار المنزل الذي تسكن فيه.

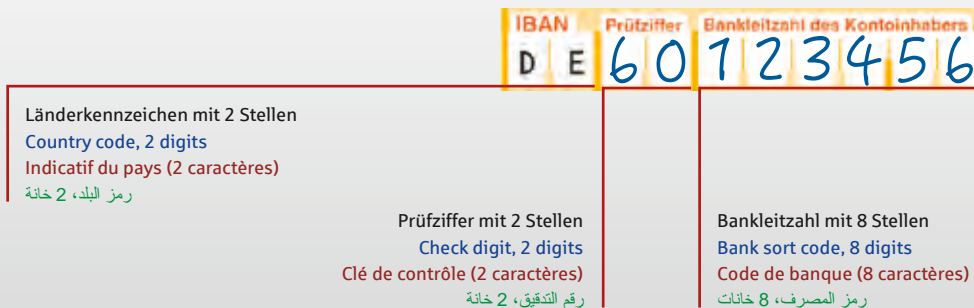
لذلك يُعتبر الحساب الجاري هو الأساس المركزي لكافة معاملاتك المالية وللإيداع والسحب النقدي.

مع كل فتح حساب يتم التحقق من هوية صاحب الحساب، لذا نرجو منك إحضار جواز السفر أو المستند البديل عن الجواز معك. كما يمكن لمستشار مصرف الادخار الذي تتعامل معه إخبارك بأوراق الهوية الأخرى التي يقبلها المصرف.

كصاحب حساب يمكنك أن تقرر هوية الأشخاص الآخرين الذين يمكنهم التصرف في حسابك.

So setzt sich die IBAN zusammen

This is how the IBAN is made up



Jedes Girokonto hat eine eigene Kontonummer und jede Sparkasse eine eigene Bankleitzahl.

Every current account has its own account number and each Sparkasse branch has its own sort code.

In ganz Europa wird eine internationale Kontonummer **IBAN** (International Bank Account Number) und eine internationale Bankleitzahl der Sparkasse verwendet – der **BIC** (Business Identifier Code).

All across Europe, an international account number, otherwise known as an **IBAN** (international bank account number), and an international sort code for the Sparkasse branch, a **BIC** (business identifier code), are used.

IBAN und BIC sind unter anderem auch auf der Rückseite Ihrer SparkassenCard aufgedruckt (siehe Seite 9).

Along with other information, the IBAN and BIC are printed on the back of your SparkassenCard (see page 9).

Voilà comment se compose l'IBAN

هكذا يتم تكوين رقم الحساب المصرفي الدولي IBAN



Kontonummer mit 10 Stellen
Account number, 10 digits
Numéro de compte (10 caractères)
رقم الحساب، 10 خانانات

Chaque compte courant dispose de son propre numéro de compte et chaque caisse d'épargne de son propre code de banque.

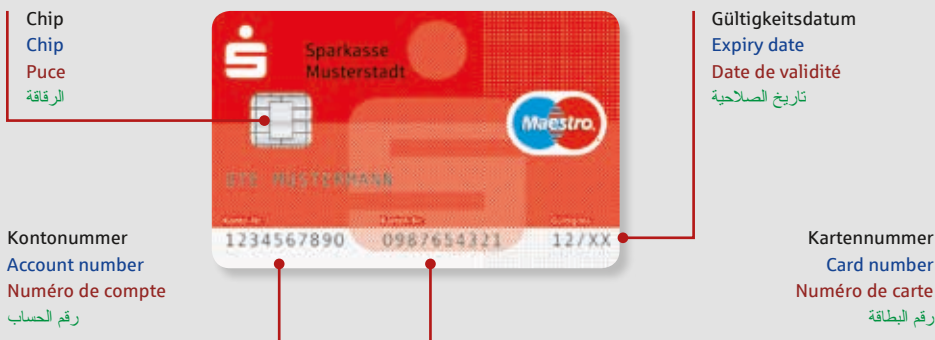
On utilise dans toute l'Europe un numéro de compte international **IBAN** (International Bank Account Number) et un code de banque international de votre caisse d'épargne, le **BIC** (Business Identifier Code).

Les codes IBAN et BIC se trouvent entre autres au verso de votre SparkassenCard (voir page 9).

كل حساب جاري له رقم حساب خاص به، وكل مصرف ادخار له رمز مصرف خاص به.

في جميع أنحاء أوروبا يتم استخدام رقم حساب مصرفي دولي **IBAN** (International Bank Account Number) ورمز مصرف دولي لمصرف الادخار **BIC** (Business Identifier Code).

أرقام IBAN و BIC مطبوعة مع بيانات أخرى على ظهر البطاقة المصرفية SparkassenCard (انظر صفحة 9).



SparkassenCard

Zu Ihrem Girokonto gehört die SparkassenCard. Mit dieser können Sie an rund 25.000 Sparkassen-Geldautomaten in Deutschland kostenlos Geld abheben. Achten Sie dabei auf das rote Sparkassen-S auf dem Geldautomaten. Bei der Nutzung von Geldautomaten anderer Banken können Gebühren auf Sie zukommen.

Um Geld abzuheben, benötigen Sie eine persönliche Geheimzahl (PIN, 4-stellig). Die SparkassenCard sowie Ihre PIN werden Ihnen separat voneinander:

- mit der Post zugeschickt oder
- direkt bei Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

Bitte unterschreiben Sie Ihre SparkassenCard sofort nach Erhalt auf der Rückseite im Unterschriftsfeld.

Achtung: Schützen Sie Ihre PIN!

Bitte bewahren Sie Ihre SparkassenCard und Ihre PIN immer getrennt voneinander auf. Lernen Sie Ihre PIN auswendig. Nie notieren – speziell nicht auf Ihrer Karte selbst. Teilen Sie Ihre PIN niemandem mit, auch nicht auf Aufforderung.

SparkassenCard

The SparkassenCard is provided with your account. You can use it to withdraw money without having to pay a fee at around 25.000 Sparkasse cashpoints in Germany. Look out for the red „S“ on the cash machines. If you use cashpoints belonging to other banks you may have to pay a fee.

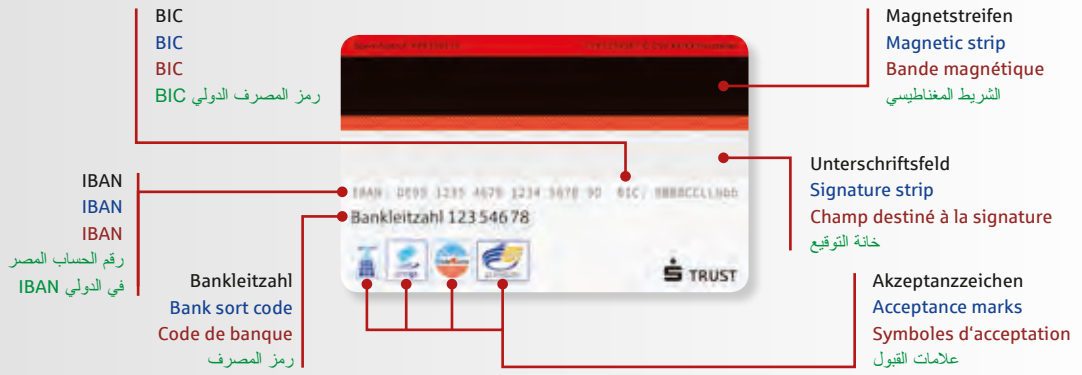
To withdraw money, you will need a secret personal identification number (PIN, 4 digits). Your SparkassenCard and your PIN will be

- posted to you separately or
- handed over to you at your Sparkasse branch.

Please sign the signature strip on the back of your SparkassenCard as soon as you receive it.

Caution: Protect your PIN!

Please keep your SparkassenCard and PIN separate from one another. Learn your PIN by heart and never write it down – especially not on the card itself. Do not share your PIN with anyone, even if they ask you to.



SparkassenCard

La SparkassenCard est associée à votre compte courant. Elle vous permet de retirer gratuitement de l'argent dans près de 25.000 guichets automatiques Sparkasse en Allemagne. Vous les retrouverez à l'aide du S rouge Sparkasse indiqué sur les guichets automatiques. Des frais supplémentaires peuvent vous être déduits si vous retirez de l'argent sur des guichets automatiques d'autres banques.

Pour retirer de l'argent, vous avez besoin d'un code secret personnel (PIN, 4 caractères). La SparkassenCard ainsi que votre code PIN vous sont:

- envoyés séparément par la poste ou
- remis directement en mains propres par votre Sparkasse de façon séparée.

Veuillez signer votre SparkassenCard au verso dans le champ prévu à cet effet immédiatement après l'avoir reçue.

Attention: protégez votre code PIN !

Veuillez toujours conserver votre SparkassenCard et votre code PIN à des endroits différents. Apprenez votre code PIN par cœur. Ne l'écrivez jamais, et surtout pas sur votre carte. Ne donnez votre code PIN à personne, même si on vous le demande.

البطاقة المصرفية SparkassenCard

البطاقة المصرفية SparkassenCard تتبع حسابك الجاري. فمن خلال هذه البطاقة يمكنك سحب النقود مجاناً من حوالي 25.000 ماكينة صراف آلي تابعة لمصارف الادخار في ألمانيا. تأكد من فضلك من وجود علامة S الحمراء الخاصة بمصارف الادخار على ماكينات الصراف الآلي، لأنه في حالة استخدام ماكينات صراف آلي خاصة بمصارف أخرى قد تضطر لدفع رسوم.

لسحب المال تحتاج لإدخال الرقم السري الشخصي (PIN، 4 خانات). يتم إرسال البطاقة المصرفية SparkassenCard وكذلك الرقم السري الشخصي PIN إليك، بشكل منفصل عن بعضهما البعض:

- عن طريق البريد أو
- مباشرة عن طريق مصرف الادخار الذي تتعامل معه. برجاء التوقيع على خانة التوقيع بظهر البطاقة المصرفية SparkassenCard بمجرد استلامها.

انتبه: يجب عليك حماية الرقم السري الشخصي !PIN
برجاء الاحتفاظ بالبطاقة المصرفية

SparkassenCard والرقم السري الشخصي PIN في مكانين منفصلين عن بعضهما البعض. احفظ الرقم السري الشخصي PIN الخاص بك عن ظهر قلب، ولا تكتبه أبداً - وخصوصاً على البطاقة الخاصة بك. لا تخبر أحداً أبداً بالرقم السري الشخصي PIN الخاص بك ولا حتى عند الطلب.

Eingabeschlitz für die SparkassenCard
Slot for the SparkassenCard
Fente d'insertion de la SparkassenCard
SparkassenCard فتحة إدخال البطاقة المصرفية

Tasten zur Menüauswahl
Buttons for menu selection
Touches de sélection du menu
مفاتيح اختيار القائمة

Display
Display
Écran
الشاشة

Tastatur
Keypad
Clavier
لوحة المفاتيح

Schacht zur Geldausgabe
Cash dispenser slot
Ouverture de retrait d'argent
فتحة صرف النقود

SparkassenCard verloren oder gestohlen? Rufen Sie sofort die 116 116 an und lassen Sie Ihre Karte sperren.

Card lost or stolen? Call 116 116 straight away to block your card.

Votre SparkassenCard est perdue ou volée? Appelez immédiatement le 116116 et faites bloquer votre carte.

في حالة فقدان أو سرقة البطاقة المصرفية الخاصة بك، اتصل على الفور بالرقم 116 116 لإيقاف العمل ببطاقتك.

Neben der Möglichkeit, Geld abzuheben, hat die SparkassenCard weitere Funktionen. Hier ein kleiner Auszug: Sie können damit beispielsweise ohne Bargeld in Geschäften bezahlen (mit Ihrer PIN oder Unterschrift). Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Geld auf Ihrem Konto ist (Abbildung 2).

Ihre SparkassenCard enthält einen Chip. Auf diesen können Sie Geld (max. 200 Euro) laden und zum Bezahlen von Kleinbeträgen (max. 20 Euro) nutzen (Abbildung 3).

Chip und Magnetstreifen sorgen außerdem dafür, dass Ihre SparkassenCard an Geräten erkannt werden kann.

Welche Funktionen Ihre SparkassenCard genau hat, kann Ihnen Ihr Sparkassen-Berater sagen.

As well as withdrawing money, you can use your SparkassenCard for other things. The following is just a small range of functions: You can, for example, make purchases in shops without paying in cash (using your PIN or signature). Please ensure that there is always enough money in your account (image 2).

Your SparkassenCard contains a chip. You can put money on this (max. 200 euros) and make small payments (max. 20 euros), (image 3).

The chip and magnetic strip ensure that your SparkassenCard can be recognised by devices.

Your Sparkasse advisor will be able to tell you exactly what functions your SparkassenCard has.



Abbildung 1



Abbildung 2

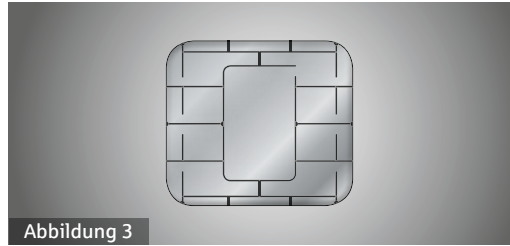


Abbildung 3

La SparkassenCard vous permet de retirer de l'argent mais possède également d'autres fonctions. En voici un petit aperçu : vous pouvez par exemple l'utiliser pour payer sans liquide dans les magasins (à l'aide de votre code PIN ou contre signature). Veuillez vous assurer qu'une somme d'argent suffisante se trouve toujours sur votre compte (illustration 2).

Votre SparkassenCard contient une puce. Vous pouvez y charger de l'argent (200 euros max.) et l'utiliser pour payer des petites sommes (20 euros max.), (illustration 3).

La puce et la bande magnétique permettent également aux appareils de reconnaître votre SparkassenCard.

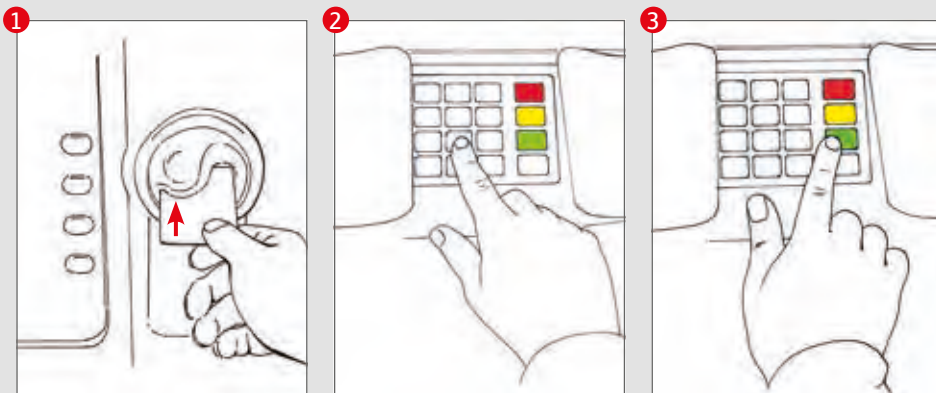
Votre conseiller Sparkasse peut vous expliquer en détail toutes les fonctions de votre SparkassenCard.

بالإضافة إلى إمكانية سحب النقود تتمتع أيضاً البطاقة المصرفية SparkassenCard بوظائف أخرى، واليك بعض الأمثلة على ذلك: يمكنك على سبيل المثال دفع ثمن معاملاتك التجارية دون نقود (من خلال رقم PIN الخاص بك أو توقيعك). لكن نرجو منك التأكد دائماً من وجود رصيد كافٍ في حسابك (صورة 2).

تحتوي بطاقتك المصرفية SparkassenCard على رقاقة، ومن خلال هذه الرقاقة يمكنك تحميل أموال (بحد أقصى 200 يورو) واستخدامها في دفع مبالغ صغيرة (بحد أقصى 20 يورو) (صورة 3).

الرقاقة والشريط المغناطيسي يضمنان إمكانية تعرف الأجهزة على بطاقتك المصرفية.

يمكن لمستشار مصرف الإيداع الذي تتعامل معه إخبارك بكافة وظائف البطاقة المصرفية SparkassenCard.

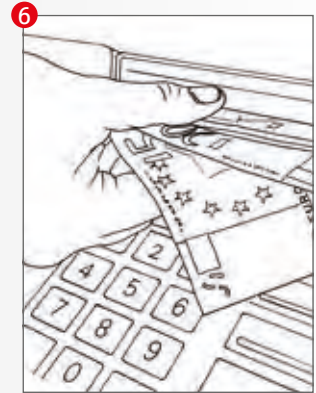
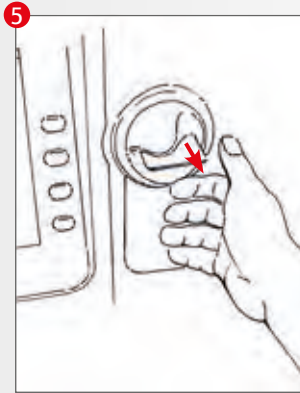


Geldabheben mit der SparkassenCard

- 1 **SparkassenCard in Kartenschlitz schieben.** Achten Sie darauf, wie es der Automat anzeigt.
- 2 **PIN = 4-stellige persönliche Geheimzahl.** Beim Eintippen mit der anderen Hand abschirmen.
- 3 **Bestätigen** drücken.
- 4 **Geldbetrag auswählen oder eingeben.** Anschließend **Bestätigen** drücken.
- 5 **Erst SparkassenCard entnehmen ...**
- 6 **... dann das Geld entnehmen.**
 Falls Sie es vergessen:
 Nach ca. 30 Sekunden werden Karte und Geld eingezogen. In diesem Fall wenden Sie sich bitte an einen Sparkassen-Mitarbeiter. Sie erhalten Ihre Karte dann in den nächsten Tagen zurück.

Withdrawing money with your SparkassenCard

- 1 **Insert your SparkassenCard into the card slot.** Pay attention to how this is indicated on the cash machine.
- 2 **PIN = 4 digit personal security number.** When entering this number, shield it with your other hand.
- 3 Press **“Bestätigen”** [confirm].
- 4 **Select or enter cash amount, then press “Bestätigen”.**
- 5 **Remove your SparkassenCard ...**
- 6 **... then take your money.**
 In case you forget:
 After around 30 seconds, the card and cash will be retracted. In this case, speak to a Sparkasse employee. You should then receive your card back over the next few days.



Retirer de l'argent avec la SparkassenCard

سحب النقود بواسطة البطاقة المصرفية SparkassenCard

- 1 **Insérer la SparkassenCard dans le lecteur de carte.** Observez à quel endroit il est indiqué sur le guichet automatique.
- 2 **PIN = code secret personnel à 4 caractères. Protégez-le des regards à l'aide de votre autre main lorsque vous le saisissez.**
- 3 Appuyer sur **Bestätigen** [Confirmer].
- 4 **Choisir la somme d'argent souhaitée ou la saisir manuellement. Appuyer ensuite sur **Bestätigen** [Confirmer].**
- 5 **Commencer par retirer la SparkassenCard ...**
- 6 **... puis récupérer l'argent.**
En cas d'oubli: la carte et l'argent sont rétractés après environ 30 secondes. Dans ce cas, veuillez vous adresser à un employé Sparkasse. Vous recevrez à nouveau votre carte dans un délai de quelques jours.

- 1 أدخل البطاقة المصرفية في فتحة البطاقة. تأكد مما هو معروض بشاشة ماكينة الصراف الآلي.
- 2 **PIN = الرقم السري الشخصي،**
- 4 **خانات. أثناء الإدخال قم بإخفاء الأرقام باستخدام يدك الأخرى.**

3 اضغط **Bestätigen**.

4 اختر المبلغ المطلوب أو قم بكتابته، ثم اضغط.

Bestätigen

5 أخرج البطاقة المصرفية أولاً ...

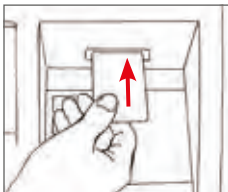
6 ... ثم اسحب الأموال.

إذا نسيت ذلك:

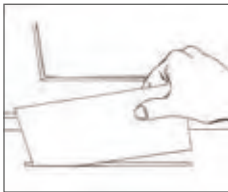
يتم مصادرة البطاقة والمال بعد حوالي 30 ثانية، وفي هذه الحالة نرجو منك الاتصال بأحد موظفي مصرف الادخار، وستحصل على بطاقتك خلال الأيام القليلة التالية.

Kontoauszug

Über alle Bewegungen auf Ihrem Girokonto informiert Sie der Kontoauszug. Diesen drucken Sie bitte mindestens ein Mal im Monat an den Kontoauszugsdruckern in der Sparkassen-Filiale aus. So einfach geht's:



Einfach nur Ihre SparkassenCard einschieben. Fertig.

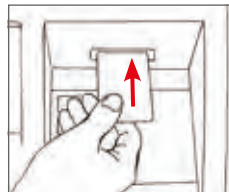


Ihre aktuellen Kontoauszüge werden nun automatisch ausgedruckt. Erst Karte entnehmen, dann die Kontoauszüge.

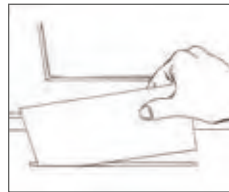
Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich an unsere Sparkassen-Mitarbeiter.

Bank statements

A bank statement will inform you of all activities related to your current account. Please print this out at least once a month at the statement printer in your Sparkasse branch. It is as simple as this:



Simply insert your SparkassenCard. Ready.

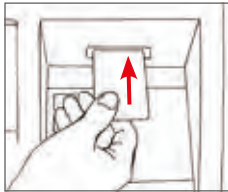


Your up-to-date bank statement will then be automatically printed. First, remove your card, and then take your bank statement.

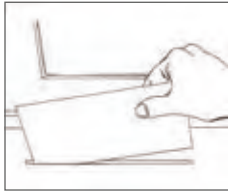
If you have any questions, please speak to one of our Sparkasse employees.

Extrait de compte

L'extrait de compte vous informe de tous les transferts effectués sur votre compte courant. Veuillez l'imprimer au moins une fois par mois à l'aide des imprimantes d'extraits de compte situées dans les succursales Sparkasse. Cela est très simple:



Il vous suffit d'insérer votre SparkassenCard, et c'est tout.

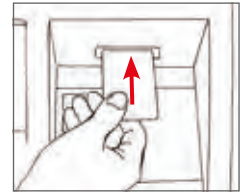


Vos extraits de compte actuels sont imprimés automatiquement. Retirer ensuite votre carte en premier puis les extraits de compte.

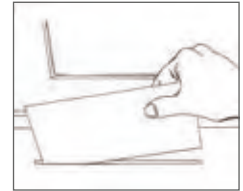
Si vous deviez avoir d'autres questions, n'hésitez pas à vous adresser à nos employés Sparkasse.

البيان المصرفي

يقوم البيان المصرفي بإعلامك بكافة التحركات في حسابك الجاري. من فضلك قم بطباعة هذا البيان مرة واحدة على الأقل شهريًا بطابعات البيان المصرفي بفروع مصارف الادخار. يتم الأمر ببساطة على النحو التالي:



أدرج بطاقتك المصرفية SparkassenCard ببساطة. فقط.



يتم طباعة بياناتك المصرفية الحالية أوتوماتيكيًا. أخرج البطاقة أولاً ثم البيانات المصرفية.

إذا كان لديك أي استفسارات أخرى، يمكنك التواصل مع موظفينا.

1 Girokonto 123456789 2 BLZ 123 546 78 Sparkasse Neustadt			3 Kontoauszug 24 Blatt 1 Betrag	
Datum	Erläuterungen	Wert		
Kontostand in EUR am 20.10., Auszug 23			4	372,16+
25.10.	SEPA Überweisung SUN-Tours IBAN+DE99876543210765431211 BIC+SPUEDE2UXX	25.10.	666,47-	
26.10.	SEPA Überweisung Autohaus ABS IBAN+DE58876543210123456789 BIC+BBBCCLLbbb	29.10.	217,93-	
31.10.	SEPA Gutschrift von AVO IBAN+DE99123546781235678900 BIC+SPUEDE2UXX	31.10.		2.034,04+
31.10.	SEPA Dauerauftrag E. Schur IBAN+DE58123546780123456799 BIC+SPARDEFFXXX	31.10.	434,60-	
Kontostand nach Rechnungsabschluss am 31.10.			6	1.087,20+
8 Christine Kroehn Erlenweg 13 67890 Neustadt			7 Int. Bank Account Number: DE58 1235 4678 0123 4567 89 BIC.: SPARDEFFXXX	

So sieht Ihr Kontoauszug aus

- 1 Ihre Kontonummer
- 2 Bankleitzahl Ihrer Sparkasse
- 3 Nummer Ihres Kontoauszugs und Anzahl der Blätter
- 4 Kontostand Ihres letzten Kontoauszugs
- 5 Auflistung Ihrer Geldeingänge (Beträge mit +) und Geldausgänge (Beträge mit -)
- 6 Ihr neuer Kontostand
- 7 Ihre IBAN und der BIC Ihrer Sparkasse
- 8 Ihr Name und Ihre aktuelle Adresse

This is what your bank statement looks like

- 1 Your account number
- 2 The sort code of your Sparkasse branch
- 3 The bank statement number and number of pages
- 4 Your balance at the time your last statement was printed
- 5 A list of incoming (+) and outgoing (-) amounts
- 6 Your new account balance
- 7 Your IBAN and the BIC of your Sparkasse branch
- 8 Your name and current address

S			Kontoauszug 24 Blatt 1	
Datum	Erläuterungen	Wert	Betrag	
Kontostand in EUR am 20.10., Auszug 23			372,16+	
25.10.	SEPA Überweisung SUN-Tours IBAN+DE99876543210765431211 BIC+SPUEDE2UXX	25.10.	666,47-	
26.10.	SEPA Überweisung Autohaus ABS IBAN+DE58876543210123456789 BIC+BBBCCLLbbb	29.10.	217,93-	
31.10.	SEPA Gutschrift von AVO IBAN+DE99123546781235678900 BIC+SPUEDE2UXX	31.10.	2.034,04+	
31.10.	SEPA Dauerauftrag E. Schur IBAN+DE58123546780123456799 BIC+SPARDEFFXXX	31.10.	434,60-	
Kontostand nach Rechnungsabschluss am 31.10.			1.087,20+	
Christine Kroehn Erlenweg 13 67890 Neustadt			Int. Bank Account Number: DE58 1235 4678 0123 4567 89 BIC.: SPARDEFFXXX	

Voici à quoi ressemble votre extrait de compte

هكذا يبدو البيان المصرفي

- 1 Votre numéro de compte
- 2 Code de banque de votre Sparkasse
- 3 Numéro de votre extrait de compte et nombre de pages
- 4 Etat du compte sur votre dernier extrait de compte
- 5 Liste des entrées d'argent (montants signalés par +) et des sorties d'argent (montants signalés par -)
- 6 Etat actuel de votre compte
- 7 Votre IBAN et le code BIC de votre Sparkasse
- 8 Votre nom et votre adresse actuelle

1 رقم الحساب الخاص بك

2 رمز مصرف الادخار الذي تتعامل معه

3 رقم البيان المصرفي وعدد الصفحات

4 رصيد الحساب في آخر بيان مصرفي

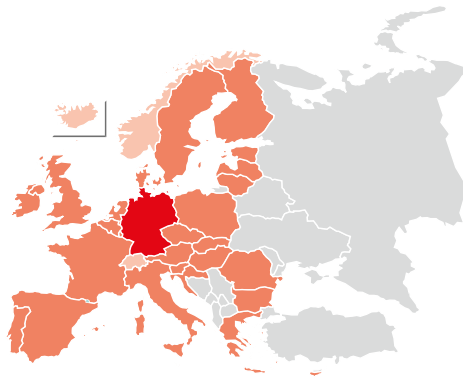
5 قائمة بالإيداعات (المبالغ ذات الرمز +) والسحوبات (المبالغ ذات الرمز -)

6 رصيد الحساب الجديد

7 رقم IBAN الخاص بك ورقم BIC الخاص بمصرف الادخار

8 اسمك وعنوانك الحالي

Der SEPA-Raum umfasst die EU-Staaten sowie Island, Liechtenstein, Norwegen, Monaco, San Marino und die Schweiz. Er betrifft alle Zahlungen in Euro.



The Single Euro Payments Area (SEPA) includes the EU member states as well as Iceland, Liechtenstein, Norway, Monaco, San Marino and Switzerland. It applies to all payments made in euros.

Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, der EU und weiteren SEPA-Raum-Ländern nutzen Sie den Vordruck SEPA-Überweisung. Die Zahlungen erreichen den Empfänger binnen weniger Tage, innerhalb Deutschlands meist am nächsten Tag.

Wenn Sie in ein Land außerhalb des europäischen Zahlungsraums überweisen möchten, sind einige Punkte zu beachten:

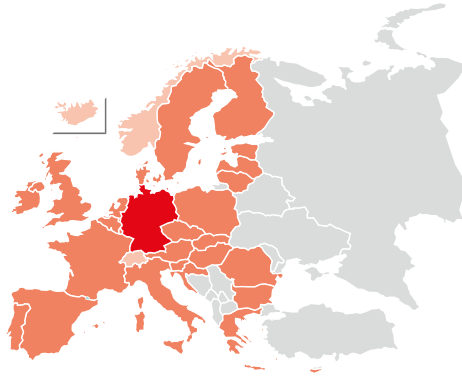
- Es fallen höhere Gebühren an. Sie können festlegen, ob Sie diese:
 - komplett übernehmen,
 - zwischen Ihnen und dem Empfänger teilen oder
 - der Empfänger die gesamten Gebühren übernimmt.
- Die Überweisungsdauer erhöht sich.
- Es ist ein separates Formular für Auslandsüberweisungen auszufüllen. Dieses gibt es in den Sparkassen-Filialen. Unsere Sparkassen-Mitarbeiter unterstützen Sie gerne.

Bank transfers

For bank transfers within Germany, the EU and other SEPA countries, you will need to use the SEPA transfer form. Payments will reach the recipient within a few days, and in Germany these will generally be made the following day. If you would like to make a transfer to a country outside of the European payment area, certain points need to be observed:

- Higher fees apply. You can establish whether you would like to:
 - pay them completely,
 - split them between you and the recipient or
 - have the recipient pay the entire amount.
- The transfer will take longer to be carried out.
- There is a separate form for transactions abroad which will need to be filled in. This is available at Sparkasse branches; one of our Sparkasse employees will gladly help you.

La zone SEPA comprend les pays membres de l'UE ainsi que l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège, Monaco, Saint-Marin et la Suisse. Elle concerne tous les paiements en Euro.



تضم منطقة SEPA دول الاتحاد الأوروبي بالإضافة إلى آيسلندا، وليشتنشتاين، والنرويج، وموناكو، سان مارينو، وسويسرا. جميع التعاملات تتم باليورو.

Virement

Utilisez le formulaire préimprimé de virement SEPA pour transférer de l'argent en Allemagne, dans l'UE et dans d'autres pays de la zone SEPA. L'argent sera reçu par le destinataire dans un délai de quelques jours, le plus souvent le jour suivant lorsqu'il est transféré en Allemagne.

Si vous souhaitez transférer de l'argent dans un pays se trouvant en-dehors de la zone de paiement européen, il convient de noter les points suivants :

- Des frais supplémentaires s'appliquent. Vous pouvez choisir si vous:
 - les prenez en charge complètement,
 - les partagez entre vous et le destinataire ou si
 - le destinataire prend en charge la totalité des frais.
- Le virement prend plus de temps.
- Il est nécessaire de remplir un formulaire séparé pour les virements vers l'étranger. Vous le trouverez dans les succursales Sparkasse. Nos employés Sparkasse sont là pour vous aider en cas de besoin.

التحويل

للتحويلات في ألمانيا ودول الاتحاد الأوروبي وباقي دول منطقة SEPA استخدم نموذج تحويلات SEPA. تصل الدفعات إلى المتلقي في غضون أيام قليلة، وداخل ألمانيا تصل غالبًا في اليوم التالي مباشرة.

إذا أردت التحويل لدولة خارج منطقة الدفع الأوروبية، فينبغي عليك مراعاة عدة نقاط:

- هناك ارتفاع في الرسوم. يمكنك تحديد ما إذا كنت:
 - ستتحمّل الرسوم بالكامل،
 - سيتم تقسيم الرسوم بينك وبين المتلقي بشكل جزئي أو
 - سيتحمّل المتلقي الرسوم بالكامل.
- التحويل يستغرق وقتًا أطول.
- يجب ملء استمارة منفصلة للتحويلات الخارجية، وهذه الاستمارة موجودة في فروع مصارف الادخار. يمكن لموظفينا تقديم الدعم لك.

SEPA-Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, in andere EU-/EWR-Staaten und in die Schweiz sowie nach Monaco in Euro.

Angabe der Zahlungsmittelgeber: Name, Vorname/Einzelnr. max. 32 Stellen, bei automatisierter Bearbeitung max. 33 Stellen

1 SCHULZ GMBH

IBAN für Überweisungen in Deutschland max. 32 Stellen, in andere EU-/EWR-Staaten max. 34 Stellen
 2 DE60123456789087654321

BIC des Kreditinstituts/Zahlungsbankleiters (8 oder 11 Stellen)

3

Die Angabe des BIC kann entfallen, wenn die IBAN des Zahlungsmittelgebers vch DE beginnt

4 Betrag: Euro, Cent
370,00

Kunden-Referenznummer (z.B. Rechnungsnummer, ggf. Name und Anzahl der Zinsen, oder Zahlungsanliegen)

5 RECHNUNG 123456

Nach Vereinbarung mit dem Zahlungsmittelgeber (max. 2 Zeichen a 11 Stellen, bei automatisierter Bearbeitung Max. 3 Zeichen a 33 Stellen)

Kontoinhaber Name (Kontoinhaber für IBAN, Vorname/Nachname, 35 Stellen, bei automatisierter Bearbeitung max. 36 Stellen)

6 PETER MUSTERMANN

IBAN für Überweisungen in Deutschland max. 32 Stellen, in andere EU-/EWR-Staaten max. 34 Stellen

7 DE 61234567891234567890 16

Datum: 8 10.10.2015

Unterschrift des Zahlungsmittelgebers: 9 P. Mustermann

So füllen Sie die SEPA-Überweisung aus:

- 1 An wen geht die Zahlung?
- 2 IBAN der unter 1 genannten Person/ Institution
- 3 BIC der unter 1 genannten Person/ Institution
- 4 Der Betrag, den Sie überweisen möchten
- 5 Der Grund Ihrer Zahlung: zum Beispiel „Rechnung“
- 6 Ihr Name/Kontoinhaber
- 7 Ihre eigene IBAN. Diese steht auf Ihrem Kontoauszug und auf der Rückseite Ihrer SparkassenCard (siehe Seiten 9 und 16)
- 8 Datum
- 9 Ihre Unterschrift/Unterschrift des Kontoinhabers

Beim Ausfüllen unterstützen Sie gerne unsere Sparkassen-Mitarbeiter.

Tipp: Bitte achten Sie darauf, dass immer genügend Guthaben auf Ihrem Konto ist. Beachten Sie dabei eventuell anfallende Gebühren.

This is how you fill out the SEPA transfer form:

- 1 Who is the payment going to?
- 2 The IBAN of the person/institution named under 1
- 3 The BIC of the person/institution named under 1
- 4 The amount you would like to transfer
- 5 The reason for the transfer: for example, „invoice“
- 6 Your name/name of the account holder
- 7 Your own IBAN. This can be found on your bank statement and on the back of your SparkassenCard (see pages 9 and 16).
- 8 Date
- 9 Your signature/signature of the account holder

Our Sparkasse employees will gladly help you fill out this form.

Note: Please ensure that you always have a sufficient account balance. Also bear in mind any fees which may apply.

SEPA-Überweisung

Für Überweisungen in Deutschland, in andere EU-/EWR-Staaten und in die Schweiz sowie nach Monaco in Euro.

Angibens ihre Zahlungsmittelgeber Name, Vorkennzeichen (max. 32 Stellen, bei automatisierter Bearbeitung max. 35 Stellen)

1 SCHULZ GMBH

IBAN (bei Überweisungen in Deutschland max. 22 Stellen, sonstige Länder 16 bis max. 34 Stellen)

2 DE601234567890087654321

BIC des Kreditinstituts/Zahlungsbankleiters (8 oder 11 Stellen)

3

Die Angabe des BIC kann entfallen, wenn die IBAN des Zahlungsmittelgebers v.a. DE beginnt

4 Betrag: Euro, Cent 370,00

Kunden-Referenznummer (Vorkennzeichen, ggf. Name und Anzahl des Kontos, oder Zahlungsanliegen)

5 RECHNUNG 123456

Nach Vereinbarungstext (maximal max. 7 Zeichen + 01 Zeichen bei manueller Bearbeitung Max. 8 Zeichen + 25 Stellen)

Kontonummer SparkassenKonto (max. 10 Stellen) oder SparkassenKonto (12 Stellen) oder SparkassenKonto (12 Stellen) oder SparkassenKonto (12 Stellen)

6 PETER MUSTERMANN

IBAN (Prüfung: Bereinigen des Kontonummers) (maximal max. 34 Stellen, bei automatisierter Bearbeitung max. 35 Stellen)

7 DE 61234567891234567890 16

Datum: 10.10.2015 Unterschrift: P. Musterman

Voici comment remplir le formulaire de virement SEPA :

- 1 A qui est destiné l'argent ?
- 2 IBAN de la personne/institution citée au point 1
- 3 BIC de la personne/institution citée au point 1
- 4 Somme d'argent que vous souhaitez transférer
- 5 Le motif de votre paiement : par exemple „facture“
- 6 Votre nom/titulaire du compte
- 7 Votre propre IBAN. Celui-ci est indiqué sur votre extrait de compte et au verso de votre SparkassenCard (voir pages 9 et 17)
- 8 Date
- 9 Votre signature/signature du titulaire du compte

هكذا يتم ملء استمارة تحويل SEPA :

- 1 لمن ستذهب النقود؟
- 2 رقم IBAN أسفل 1 الشخص/المؤسسة المذكورة
- 3 رقم BIC أسفل 1 الشخص/المؤسسة المذكورة
- 4 المبلغ الذي تريد تحويله
- 5 سبب الدفع: مثلاً „فاتورة“
- 6 اسمك/اسم صاحب الحساب
- 7 رقم IBAN الخاص بك. هذا الرقم يكون موجوداً بالبيان المصرفي الخاص بك وعلى ظهر البطاقة المصرفية SparkassenCard (انظر صفحة 9 و 17)
- 8 التاريخ
- 9 توقيعك/توقيع صاحب الحساب

يمكن لموظفينا تقديم الدعم لك أثناء ملء الاستمارة.

Nos employés Sparkasse vous aident volontiers à remplir votre formulaire.

نصيحة: برجاء التأكد دائماً من وجود رصيد كاف في حسابك. برجاء مراعاة أي رسوم محتملة مفروضة.

Conseil : veillez à toujours disposer d'une somme d'argent suffisante sur votre compte au préalable. Tenez compte des frais supplémentaires éventuels.



Lastschriften und Daueraufträge

Zahlungen wie Rechnungen oder Versicherungsbeiträge können Sie bequem automatisch per Lastschrift von Ihrem Girokonto abbuchen lassen.

Dazu können Sie dem Empfänger der Zahlung schriftlich die Erlaubnis geben, den Betrag von Ihrem Girokonto einzuziehen.

Bei einem Dauerauftrag beauftragen Sie Ihre Sparkasse, feste Beträge zu einem vereinbarten Termin von Ihrem Konto zu überweisen. So müssen Sie nicht selbst jeden Monat eine Überweisung – zum Beispiel für die Miete – ausfüllen.

Der Dauerauftrag wird von Ihrem Sparkassen-Berater eingerichtet.

Damit Sie den Überblick über Ihre Finanzen nicht verlieren, werden alle Abbuchungen auf Ihrem Kontoauszug sichtbar. **Tipp:** Achten Sie immer auf genügend Guthaben auf Ihrem Konto, ansonsten werden Ihre Aufträge unter Umständen nicht ausgeführt.

Direct debits and standing orders

Payments such as invoices or insurance contributions can be easily arranged so that they are automatically paid from your current account.

You can also give the recipient written permission to have the amount taken from your account.

A standing order is a request to your bank to transfer fixed amounts to another account at set times. This means that you do not have to make a bank transfer every month, for example, to pay your rent.

A standing order can be arranged by your Sparkasse advisor.

So that you do not lose track of your finances, all debits and standing orders will be visible on your bank statement. **Note:** Always make sure that you have a sufficient account balance; otherwise the request may not be carried out.



Prélèvements bancaires et vire- ments permanents

Pour plus de praticité, vous pouvez faire débiter automatiquement de votre compte courant les paiements tels que les factures ou les cotisations d'assurance par prélèvement bancaire. Pour cela, vous pouvez donner au destinataire du paiement votre autorisation écrite pour prélever la somme de votre compte courant.

Pour le virement permanent, vous mandatez votre Sparkasse pour transférer des sommes depuis votre compte à dates fixes. Ainsi, vous n'avez pas besoin de remplir chaque mois un formulaire de virement, par ex. pour payer votre loyer.

Le virement permanent est mis en place par votre conseille Sparkasse.

Afin que vous puissiez suivre tous vos mouvements financiers, tous les prélèvements sont indiqués sur votre extrait de compte. **Conseil** : assurez-vous de toujours disposer d'une somme suffisante sur votre compte, faute de quoi vos mandats ne pourront dans certaines circonstances pas être effectués.

الخصم المباشر والأوامر الدائمة

يمكنك خصم مدفوعات مثل الفواتير أو مبالغ التأمين أوتوماتيكياً بمنتهى البساطة عن طريق الخصم المباشر من حسابك الجاري. كما يمكنك منح متلقي المدفوعات إذنًا كتابياً، لتحصيل المبلغ من حسابك الجاري.

من خلال الأمر الدائم تعهد لمصرف الادخار الذي تتعامل معه بتحويل مبالغ محددة من حسابك في موعد متفق عليه. وهكذا لا تحتاج إلى ملء استمارة تحويل شهرياً بنفسك - مثلاً من أجل دفع الإيجار.

يتم إعداد الأمر الدائم عن طريق مستشار مصرف الادخار الذي تتعامل معه.

حتى لا تفقد النظرة العامة على أموالك، تكون كافة الخصومات موضحة في بيانك المصرفي. نصيحة: تأكد دائماً من وجود رصيد كافٍ في حسابك، وإلا فلن يتم تنفيذ أوامرك في ظل ظروف معينة.

Online-Banking und Mobile-Banking

Mit dem Online-Banking verwalten Sie Ihr Girokonto in Ruhe von zu Hause aus mit dem PC oder mit dem Smartphone. Unser Online-Banking ist einfach zu bedienen und sicher.

Einige Funktionen des Online-Bankings auf einen Blick:

- Konto verwalten (Kontostand jederzeit abrufen)
- Überweisungen online tätigen
- Daueraufträge verwalten
- Sonstige Leistungen wie Handy-aufladen nutzen
- Kontoauszüge im Elektronischen Postfach abrufen

Um das Online-Banking nutzen zu können, müssen Sie eine Vereinbarung bei Ihrer Sparkasse unterschreiben. Sie erhalten dann Ihre Zugangsdaten (Anmeldnamen und PIN) per Post zugeschickt. Diese PIN ist eine weitere, von der Karten-PIN unabhängige Geheimzahl.

Online and mobile banking

Online banking allows you to manage your current account from the comfort of your own home using a PC or smartphone. Our online banking service is secure and easy to use.

An overview of some of the functions of online banking:

- Manage your account (see your account balance at any time)
- Perform transactions online
- Manage standing orders
- Use other services, such as mobile phone top-ups
- Receive electronic bank statements

In order to use online banking, you will need to sign an agreement with your bank. You will then receive your login details (username and PIN) by post. This PIN is another secret code, independent of your card PIN.

الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والخدمات المصرفية عبر الجوال

Banque en ligne et banque mobile

La banque en ligne vous permet de gérer votre compte courant en toute tranquillité depuis chez vous sur votre ordinateur ou sur votre smartphone. Notre service de banque en ligne est très simple à utiliser et est sécurisé.

Aperçu de quelques fonctions offertes par la banque en ligne :

- gérer votre compte (consulter l'état du compte à tout moment)
- effectuer des virements en ligne
- gérer les virements permanents
- utiliser d'autres prestations comme la recharge de crédit de téléphone portable
- demander à recevoir les extraits de compte par voie postale

Pour pouvoir utiliser le service de banque en ligne, vous devez au préalable signer un accord auprès de votre Sparkasse. Vous recevrez ensuite vos identifiants d'accès (nom d'utilisateur et code PIN) par voie postale. Ce code PIN est un autre code secret différent et indépendant du code PIN de votre carte.

مع الخدمات المصرفية عبر الإنترنت يمكنك إدارة حسابك الجاري بهوء من المنزل بواسطة جهاز الكمبيوتر أو الهاتف الذكي. الخدمات المصرفية عبر الإنترنت الخاصة بنا سهلة الاستخدام وأمنة.

بعض وظائف الخدمات المصرفية عبر الإنترنت في لمحة سريعة:

- إدارة الحساب (طلب الرصيد في أي وقت)
- تنفيذ التحويلات عبر الإنترنت
- إدارة الأوامر الدائمة
- خدمات أخرى مثل شحن الجوال
- الحصول على البيانات المصرفية في صندوق البريد الإلكتروني

لاستخدام الخدمات المصرفية عبر الإنترنت يجب توقيع اتفاقية مع مصرف الادخار الذي تتعامل معه. سوف نتلقى بيانات الدخول الخاصة بك (اسم المرور ورقم PIN) عبر البريد، ورقم PIN هذا هو رقم آخر يختلف عن رقم PIN السري الخاص ببطاقتك المصرفية.



Wie greifen Sie auf Ihr Konto zu?

Sie rufen Ihren Kontostand und Ihre Kontoauszüge in einem geschützten Bereich ab. Öffnen Sie dazu die Internetseite Ihrer Sparkasse. Dort können Sie sich mit Ihrem Anmeldenamen und Ihrer PIN anmelden. Für das Mobile-Banking wird eine Banking-App, beispielweise von der Sparkasse, verwendet.

Wann benötigen Sie eine TAN?

Jede Transaktion, wie zum Beispiel eine Überweisung, bestätigen Sie mit einer Transaktionsnummer (TAN). Hierfür bietet Ihre Sparkasse in der Regel unterschiedliche Verfahren an: chipTAN, smsTAN oder pushTAN.

Mehr zum Online-Banking und Mobile-Banking Ihrer Sparkasse und zu den einzelnen TAN-Verfahren erfahren bei Ihrem Sparkassen-Berater.

How do I access my account?

You can view your account balance and bank statements on a secure platform. For this, open the Sparkasse website. There you can log in with your username and PIN. To use mobile banking, banking apps such as the Sparkasse app are used.

When will I need a TAN?

Every transaction, such as a transfer, will be confirmed by you with a transaction number (TAN). For this, your bank will generally have different procedures: chipTAN, smsTAN or pushTAN.

You can find out more about online and mobile banking and the individual TAN procedures from your Sparkasse advisor.



Comment accéder à votre compte ?

Vous consultez l'état de votre compte et vos extraits de compte dans un espace protégé. Pour cela, rendez-vous sur le site Internet de votre Sparkasse. Connectez-vous à l'aide de votre nom d'utilisateur et de votre code PIN. Le service de banque mobile passe par une application bancaire, par exemple celle de la Sparkasse.

A quel moment avez-vous besoin d'un TAN ?

Vous devez confirmer chaque transaction, comme par ex. un virement, à l'aide d'un numéro de transaction (TAN). Pour cela, votre Sparkasse propose en règle générale différentes solutions : chipTAN, smsTAN ou pushTAN.

Pour en savoir plus sur la banque en ligne et la banque mobile de votre Sparkasse et sur chaque procédé TAN, renseignez-vous auprès de votre conseiller Sparkasse.

كيف يمكنك الوصول إلى حسابك؟

قم باستدعاء حسابك وبياناتك المصرفية في منطقة آمنة. وللقيام بذلك افتح صفحة الإنترنت الخاصة بمصرف الادخار الذي تتعامل معه. يمكنك الدخول هناك عن طريق اسم المرور ورقم PIN الخاصين بك. للخدمات المصرفية عبر الجوال يتم استخدام أحد تطبيقات الخدمات المصرفية، من مصرف الادخار الذي تتعامل معه على سبيل المثال.

متى تحتاج إلى رقم المعاملة TAN؟

يُطلب منك تأكيد كل معاملة، مثل التحويل، عن طريق رقم معاملة (TAN)، لذا عادةً ما يوفر لك مصرف الادخار الذي تتعامل معه طرقًا متنوعة: رقاقة رقم المعاملة (chipTAN)، رسالة قصيرة برقم المعاملة (smsTAN)، الضغط على رقم المعاملة (pushTAN).

لمعرفة المزيد عن الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والخدمات المصرفية عبر الجوال بمصرف الادخار الذي تتعامل معه ولمعرفة المزيد عن طرق تأكيد رقم المعاملة (TAN) تحدث مع مستشار مصرف الادخار الذي تتعامل معه.

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGBs)

Die AGBs bilden die Grundlage der Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse. Hier sind alle Rechte und Pflichten der Sparkasse und des Kunden definiert. Nachfolgend ein kurzer Auszug, was in den AGBs zum Beispiel enthalten ist:

- Für die Geschäftsbeziehung zwischen Kunde und Sparkasse gilt deutsches Recht.
- Der Kunde ist verpflichtet, Adressänderungen umgehend seiner Sparkasse mitzuteilen. Dies gilt auch bei persönlichen Veränderungen wie zum Beispiel Heirat oder Ähnliches.
- Prüfen Sie regelmäßig Ihre Kontoauszüge. Sollten Sie falsche Buchungen vorfinden, informieren Sie möglichst schnell Ihren Berater.

Dieser Auszug soll Ihnen nur einen kurzen Einblick in die AGBs geben, ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Die AGBs werden Ihnen bei der Kontoeröffnung in vollem Umfang ausgehändigt.

General terms and conditions (GTC)

The general terms and conditions form the foundation for the business relationship between the client and the bank. They define all the rights and responsibilities of the bank and the client. The following points are a few small examples of what can be found in the terms and conditions:

- For the business relationship between the client and the bank, German law applies.
- The client is obliged to promptly inform the bank of any changes of address. This also applies to changes to personal details, such as marriage, etc.
- Regularly check your bank statements. If you notice any wrong banking operations, inform your advisor as soon as possible.

This extract is intended to give you a non-exhaustive insight into the general terms and conditions. The full GTC will be given to you when you open your account.

Conditions générales (CG)

Les CG constituent la base de la relation commerciale entre le client et la Sparkasse. Elles définissent tous les droits et obligations de la Sparkasse et du client. Vous trouverez ci-dessous un court extrait de ce que vous trouverez par exemple dans les CG :

- la relation commerciale entre le client et la Sparkasse relève du droit allemand.
- le client est dans l'obligation d'informer immédiatement sa Sparkasse de tout changement d'adresse. Ceci s'applique également en cas de modifications du statut personnel comme par ex. un mariage ou assimilé.
- Vérifiez régulièrement vos extraits de compte. Si vous deviez constater des entrées erronées, veuillez en informer votre conseiller au plus tôt.

Cet extrait vous fournit uniquement un petit aperçu des CG sans être exhaustif. Les CG vous seront fournies dans leur totalité au moment de l'ouverture de votre compte.

الأحكام والشروط العامة

تشكل الأحكام والشروط العامة أساس العلاقة التجارية بين العميل ومصرف الادخار، فهنا يتم تحديد كافة الحقوق والالتزامات الخاصة بالمصرف والعميل. وفيما يلي نعرض ملخصاً قصيراً لبعض ما تتضمنه الأحكام والشروط العامة:

- يتم تطبيق القانون الألماني في العلاقة التجارية بين العميل ومصرف الادخار.
- العميل مسؤول عن إخطار مصرف الادخار بأي تغيير في العنوان بشكل فوري. وهذا الأمر يسري أيضاً على أي تغييرات في البيانات الشخصية، مثل الزواج وما شابه ذلك.
- تحقق من بياناتك المصرفية بشكل دوري، فإذا عثرت على أي حجوزات خاطئة، أخبر مستشارك بأقصى سرعة ممكنة.

الهدف من هذا الملخص هو توفير لمحة سريعة فقط عن الأحكام والشروط العامة، دون المطالبة باستكمالها، لأنك تتسلم نسخة كاملة من الأحكام والشروط العامة عند فتح الحساب.

Preis- und Leistungsverzeichnis

Das Preis- und Leistungsverzeichnis enthält die Preise für Dienstleistungen, die die Sparkasse für den Kunden erbringt. Darunter fallen beispielsweise Preise für die Kontoführung und die Zahlungsdienste (Überweisungen, Lastschriften, Kartenzahlungen, Barein- und Barauszahlungen etc.).

Des Weiteren sind hier auch Beschwerdemöglichkeiten für den Kunden beschrieben.

Das Preis- und Leistungsverzeichnis wird Ihnen ebenfalls in vollem Umfang von Ihrer Sparkasse ausgehändigt.

List of charges and services

The list of charges and services comprises the charges for services that the Sparkasse provides to its clients. This could include, for example, charges for account management (transfers, direct debits, card payments, cash deposits and withdrawals etc.).

In addition, all possible client complaint procedures are described.

The complete list of charges and services will also be given to you by your bank.



Liste des prix et des prestations

La liste des prix et des prestations comprend les prix des prestations de service effectuées par la Sparkasse pour le client. Elle indique par exemple les prix de la gestion de compte et des services de paiement (virements, prélèvements bancaires, paiements par carte, dépôts et retraits en espèces etc.). Vous y trouverez également les possibilités de recours pour le client.

La liste des prix et des prestations vous est également remise dans sa totalité par votre Sparkasse.

قائمة الأسعار والخدمات

تحتوي قائمة الأسعار والخدمات على أسعار الخدمات التي يقدمها مصرف الادخار للعملاء. ومن بينها على سبيل المثال أسعار إدارة الحسابات وخدمات الدفع (التحويلات، الخصم المباشر، مدفوعات البطاقة، المدفوعات والإيداعات النقدية، وما إلى ذلك). كما يتم هنا أيضًا وصف إمكانيات تقديم الشكاوى للعملاء.

يتم تسليمك قائمة الأسعار والخدمات الكاملة من خلال مصرف الادخار الذي تتعامل معه.

